

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdzie nie jest Grek i Judejczyk obrzezanie i nieobrzezanie barbarzyńca Scyta niewolnik wolny ale wszystkie i we wszystkich Pomazaniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdzie nie ma Greka ani Żyda,* obrzezania ani nieobrzezania,** cudzoziemca,*** Scyty,**** niewolnika, wolnego,***** ale wszystkim i we wszystkich – Chrystus.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	gdzie nie jest Hellen i Judejczyk, obrzezanie i nieobrzezanie, barbarzyńca, Scyta, niewolnik, wolny, ale wszystkim i we wszystkim* Pomazaniec. ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdzie nie jest Grek i Judejczyk obrzezanie i nieobrzezanie barbarzyńca Scyta niewolnik wolny ale wszystkie i we wszystkich Pomazaniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na tej drodze nie liczy się, czy ktoś jest Grekiem, czy Żydem, czy go obrzezano, czy nie, czy pochodzi z daleka, jest Scytą, niewolnikiem, czy wolnym — liczy się tylko Chrystus, który jest wszystkim i we wszystkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzie nie ma Greka ani Żyda, obrzezanego ani nieobrzezanego, cudzoziemca ani Scyty, niewolnika ani wolnego, ale wszystkim i we wszystkich Chrystus.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdzie nie masz Greka i Żyda, obrzezki i nieobrzezki, cudzoziemca i Tatarzyna, niewolnika i wolnego; ale wszystko i we wszystkich Chrystus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	gdzie nie masz Poganina i Żyda, obrzezania i odrzezku, Barbarzyna i Tatarzyna, niewolnika i wolnego: ale wszystko i we wszech Chrystus.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A tu już nie ma Greka ani Żyda, obrzezania ani nieobrzezania, barbarzyńcy, Scyty, niewolnika, wolnego, lecz wszystkim we wszystkich [jest] Chrystus.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W odnowieniu tym nie ma Greka ani Żyda, obrzezania ani nieobrzezania, cudzoziemca, Scyty, niewolnika, wolnego, lecz Chrystus jest wszystkim i we wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ma tu już Greka ani Żyda, obrzezania ani nieobrzezania, cudzoziemca, Scyty, niewolnika, wolnego, ale wszystkim we wszystkich jest Chrystus.

¹⁾ <x>520 10:12</x>; <x>530 12:13</x>; <x>550 3:28</x>

²⁾ <x>530 7:19</x>; <x>550 5:6</x>; <x>550 6:15</x>

³⁾ cudzoziemiec, βάρβαρος, tj. obcojęzyczny, człowiek niemówiący po grecku, uważany za stojącego niżej kulturowo.

⁴⁾ Scyta, Σκύθης : wg starożytnych Greków koczownicze ludy zamieszkujące stepy na pn od M. Czarnego od VII w. p. Chr. do pierwszych wieków po Chr. W ich oczach Scytowie uchodzili za uosobienie najprymitywniejszego barbarzyństwa.

⁵⁾ <x>530 12:13</x>; <x>550 3:28</x>

⁶⁾ W błogosławieństwie odnowy może mieć udział każdy, komu zwiastowana jest ewangelia. Nie liczy się nic, co ludzkie – znaczenie ma tylko Chrystus!

⁷⁾ <x>530 12:12</x>; <x>580 2:2</x>; <x>580 3:4</x>

⁸⁾ W oryginale liczba mnoga. Możliwe więc jest: "we wszystkich (rzeczach)" lub "we wszystkich (ludziach)".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ma już Greka ani Żyda, obrzezania ani nieobrzezania, barbarzyńcy, Scyty, niewolnika, wolnego, ale wszystkim we wszystkich jest Chrystus.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A tu już nie ma Hellena ani Judejczyka, obrzezanego ani nieobrzezanego, barbarzyńcy, Scyty, niewolnika, wolnego, lecz wszystkim i we wszystkich Chrystus.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym stanie już nie ma znaczenia, czy ktoś jest poganinem albo Żydem, czy był obrzezany albo nie, czy jest biały albo czarny, czy jest niewolnikiem, czy wolnym, ale to jest istotne, że we wszystkich jest Chrystus.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tam już nie ma Greka ni Żyda, obrzezanego i nie obrzezanego, nie ma barbarzyńcy ni Scyty, niewolnika ani wolnego, lecz wszystkim we wszystkich jest Chrystus.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	де нема ні грека, ні юдея, ні обрізання і необрізання, ні варвара, ні скита, ні раба, ні вільного, але все і в усьому - Христос.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdzie nie ma Greka i Żyda, obrzezania i nieobrzezania, obcego, Scyty, niewolnika, wolnego; ale wszystkim we wszystkich jest Chrystus.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nowe ja nie dopuszcza podziałów na nie-Żydów i Żydów, obrzezanych i nieobrzezanych, obcych, dzikich, niewolników i wolnych, przeciwnie - to Mesjasz jest wszystkim we wszystkich. Ps 110,1
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	gdzie nie ma Greka ani Żyda, obrzezania ani nieobrzezania, cudzoziemca, Scyty, niewolnika, wolnego, lecz Chrystus jest wszystkim i we wszystkich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz nie liczą się już podziały na pogan, Żydów, obrzezanych, nieobrzezanych, cudzoziemców, Scytów, niewolników i wolnych. Liczy się tylko Chrystus, a On mieszka w nas wszystkich.